

Memorandum of Understanding / Меморандум про співпрацю

June 01, 2025, the city of Rozdilna.

Від 01 Червня 2025 р., місто Роздільна.

This Memorandum of Understanding is a mutual agreement between HEKS-EPER and ROZDILNYANSKA CITY COUNCIL OF ROZDILNYANSKY DISTRICT OF ODESA REGION regarding cooperative partnership to provide emergency humanitarian support for the most vulnerable people affected by the war in the Odesa region.

Цей Меморандум про співпрацю є спільною угодою між ХЕКС-ЕПЕР та РОЗДІЛЬНЯНСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ РОЗДІЛЬНЯНСЬКОГО РАЙОНУ ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСТІ щодо партнерської співпраці з метою надання невідкладної гуманітарної допомоги найуразливішим категоріям населення, постраждалим від війни, в Одеській області.

PARTIES DESIGNATION

This Memorandum of Understanding (hereinafter – the “MoU”) is signed between

ВИЗНАЧЕННЯ СТОРІН

Цей Меморандум про співпрацю (далі – «Меморандум») підписується між

SEPARATE SUBDIVISION CHARITABLE FUND “SWISS CHURCH AID (HEKS/EPER)” (hereinafter – “**HEKS/EPER**”), acting through its representative office in Ukraine, registered in the Ministry of Justice of Ukraine on November 09, 2022, in accordance with decision No. 244/19.4, under EDRPOU code 26635799 (hereinafter – “**Representative office**”), represented by the person of the Attorney **Havard Hovdhaugen** basis of a power of attorney dated on October 01, 2024, apostilled on October 10, 2024 under No. 1336290/2024, hereinafter referred , on the one part,
And

ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ ФОНД ДОПОМОГИ ЄВАНГЕЛЬСЬКО-РЕФОРМАТОРСЬКОЇ ЦЕРКВИ ШВЕЙЦАРІЇ В УКРАЇНІ (надалі – «ХЕКС-ЕПЕР»), який діє через своє представництво в Україні, зареєстроване в Міністерстві юстиції України 09 листопада 2022 року відповідно до рішення №244/19.4, код за ЄДРПОУ 26635799 (надалі – «**Представництво**»), в особі уповноваженого представника **Ховдхаугена Ховарда**, що діє на підставі довіреності від 01.10.2024 року, апостильованої 10.10.2024 року за № 1336290/2024, з однієї сторони,
та

ROZDILNYANSKA CITY COUNCIL OF ROZDILNYANSKY DISTRICT OF ODESA REGION (hereinafter referred to as the “City Council”), represented by the **Head of the City Council of Rozdilna, SHOVKALYUK Valeriy Oleksandrovych** hereinafter collectively referred to as the “Parties”, and individually as a “Party”.

та **РОЗДІЛЬНЯНСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ РОЗДІЛЬНЯНСЬКОГО РАЙОНУ ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСТІ** (надалі іменованій «**Міська Рада**»), в особі **Роздільнянського міського голови, ШОВКАЛЮКА Валерія Олександровича**

надалі разом іменовані як «Сторони», а кожен окремо як «Сторона».

1. SCOPE AND OBJECTIVES OF THE MoU

- 1.1. The main purpose of this MoU is to develop a cooperation framework between the Parties, related to the implementation of humanitarian assistance to populations affected by war in the Odesa region.
- 1.2. The Parties agree to exchange regular, up-to-date and transparent information related to the project implementation and to the evolution of the humanitarian context and needs.

1. ПРЕДМЕТ ТА ЦІЛІ МЕМОРАНДУМУ

- 1.1. Головна мета цього Меморандуму – розвиток співпраці між Сторонами у сфері надання гуманітарної допомоги групам населення, постраждалим від війни, в Одеській області.
- 1.2. Сторони погоджуються обмінюватись регулярно, оновленою і прозорою інформацією щодо реалізації проекту й розвитку гуманітарної ситуації й потреб.

1.3. This MoU imposes no financial obligations on the Parties, except as provided for herein.

1.4. This MoU in no way restricts any Parties from participating in similar activities with other public or private agencies, organizations, and individuals.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. HEKS-EPER's obligations:

2.1.1. HEKS-EPER is committed to support the delivery of emergency humanitarian support, according to its mandate and available resources in the following thematic areas:

Critical humanitarian support, depending on the needs assessment of the target regions, including to the most vulnerable individuals, immediate response to hygiene needs of the affected population, access to water and shelter.

2.1.2. HEKS-EPER will monitor the quality of the project activities during the visits, interviews with beneficiaries and local market assessment.

2.1.3. HEKS-EPER will strictly adhere to international humanitarian standards in their activities, including the humanitarian principles of humanity, neutrality, impartiality, and independence.

2.1.4. Depending on the availability of resources and capacities, HEKS-EPER will deliver humanitarian aid to the City Council for its distribution to the categories of the population in the territory of Rozdilna City Territorial Community of Odesa region specified in Annex 1 of this MoU, after consolidation of the database of beneficiaries with the HEKS-EPER database of beneficiaries to avoid overlapping.

2.2. HEKS-EPER has the right:

2.2.1. To provide recommendations for the support to be rendered by the City Council as specified in this MoU.

1.3. Цей Меморандум не накладає на Сторони фінансових зобов'язань, крім випадків передбачених цим Меморандумом.

1.4. Цей Меморандум жодним чином не обмежує жодну зі Сторін в участі в подібній діяльності з іншими державними або приватними закладами, організаціями, особами.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Обов'язки ХЕКС-ЕПЕР:

2.1.1. ХЕКС-ЕПЕР підтримує надання невідкладної гуманітарної допомоги, згідно зі своїм мандатом і наявними ресурсами, у наступних сферах:

Критична гуманітарна допомога, залежно від оцінки потреб у цільових регіонах, включає задоволення гігієнічних потреб постраждалого населення, доступ до води та житла.

2.1.2. ХЕКС-ЕПЕР відстежує якість впровадження проектної діяльності впродовж візитів, опитувань отримувачів допомоги та оцінки місцевого ринку.

2.1.3. ХЕКС-ЕПЕР суворо дотримується міжнародних гуманітарних стандартів у своїй діяльності, включаючи гуманітарні принципи гуманності, нейтралітету, неупередженості та незалежності.

2.1.4. В залежності від наявних ресурсів та можливостей ХЕКС-ЕПЕР доставлятиме гуманітарну допомогу Міській Раді для видачі вразливим категоріям населення на території Роздільнянської міської територіальної громади, Одеської області, вказаним у Додатку 1 до цього Меморандуму, за умови консолідації бази даних бенефіціарів організації з базою даних бенефіціарів ХЕКС-ЕПЕР задля уникнення дублювання отримувачів допомоги.

2.2. ХЕКС-ЕПЕР має право:

2.2.1. Надавати рекомендації щодо надання Міською Радою підтримки, передбаченої цим Меморандумом.

- | | |
|---|--|
| <p>2.2.2. To authorize the City Council, with the latter's written consent, to provide support not covered by this MoU.</p> <p>2.2.3. To monitor and verify the process of providing support.</p> <p>2.2.4. To lodge a written complaint regarding actions, conduct, provision of supports, non-compliance with the requirements of the laws or the terms of this MoU by the City Council.</p> <p>2.2.5. To facilitate the City Council in providing support under this MoU.</p> <p>2.2.6. To join coordination efforts of local government and non-government organizations as well as volunteer initiatives engaged in humanitarian response in the Odesa region to strengthen the effectiveness and quality of humanitarian aid in the regions of projects and programs.</p> <p>2.2.7. Other rights provided in this MoU, its Annexes or Supplementary Agreements.</p> | <p>2.2.2. Уповноважити Міську Раду, за письмовою згодою останнього, надання підтримки, не передбаченої цим Меморандумом.</p> <p>2.2.3. Моніторити та здійснювати перевірку процесу надання підтримки.</p> <p>2.2.4. Подавати скарги в письмовій формі на дії, поведінку, надання підтримки, невиконання Міською Радою вимог законодавства або умов цього Меморандуму.</p> <p>2.2.5. Сприяти Міській Раді у наданні підтримки за цим Меморандумом.</p> <p>2.2.6. Приєднатися до координаційної діяльності місцевих органів та недержавних організацій, волонтерських ініціатив, залучених до гуманітарної діяльності у Одеській області з метою посилення ефективності та якості гуманітарної допомоги в регіонах реалізації проектів та програм.</p> <p>2.2.7. Інші права, передбачені цим Меморандумом, Додатками або Додатковими угодами до нього.</p> |
| <p>2.3. The City Council's obligations:</p> <p>2.3.1. The City Council provides support to HEKS-EPER in humanitarian activities in the territory of Rozdilna City Territorial Community, Odesa region, providing targeted delivery of hygiene kits to the population belonging to certain groups described in Annex 1 to the MoU; and subject to the consolidation of the City Council's beneficiary database with the HEKS-EPER's beneficiary database, in order to avoid duplication of beneficiaries.</p> | <p>2.3. Обов'язки Міської Ради:</p> <p>2.3.1. Міська Рада надає підтримку ХЕКС-ЕПЕР в гуманітарній діяльності на території Роздільнянської міської територіальної громади, Одеської області, здійснюючи адресну доставку засобів гігієни до найуразливіших категорій населення, що відносяться до визначених груп, описаних в додатку 1 до Меморандуму; та за умови консолідації бази даних населення бенефіціарів Міською Радою з базою даних бенефіціарів ХЕКС-ЕПЕР - задля уникнення дублювання отримувачів допомоги.</p> |
| <p>The City Council commits to providing the support punctually, faithfully and competently. The City Council undertakes to make every effort and take all the measures necessary to ensure the successful provision of support. All support to be provided by the City Council shall be executed promptly and diligently, in a manner and at a level of quality and proficiency typically expected of competent professionals in the City Council's field of expertise.</p> | |
| <p>The City Council is fully responsible for the quality and punctuality of the support provided before HEKS-EPER.</p> | |
| <p>Міська Рада зобов'язується надавати підтримку своєчасно, сумлінно та компетентно. Міська Рада зобов'язується докладати всіх зусиль і вжити всіх необхідних заходів для забезпечення успішного надання підтримки. Уся підтримка, що надається</p> | |
| <p>Міська Рада, повинна виконуватись оперативно та старанно, у спосіб та на рівні якості та кваліфікації, які зазвичай очікуються від компетентних фахівців у сфері діяльності Міської Ради.</p> | |

The City Council personally provides support to HEKS-EPER.

The City Council guarantees that it has the necessary knowledge, skills, reputation, and qualifications to provide the support under the terms of this MoU, its Annexes, or Supplementary Agreements, in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine.

- 2.3.2. The City Council will use the distribution sheets of HEKS-EPER to register beneficiaries who receive humanitarian aid of HEKS-EPER distributed by the City Council.
- 2.3.3. The City Council will strictly adhere to international humanitarian standards in their activities, including the humanitarian principles of humanity, neutrality, impartiality, and independence while distributing the humanitarian aid provided by HEKS-EPER.
- 2.3.4. The City Council undertakes to provide HEKS-EPER with reports, materials, documents, in any media and in any form as determined by HEKS-EPER.
- 2.3.5. The City Council undertakes to keep confidential the terms of this MoU and any confidential information about HEKS-EPER that becomes known during the performance of this MoU.
- 2.3.6. The City Council undertakes to rectify, upon request from HEKS-EPER, any deviations from the terms of this MoU or deficiencies in the support provided that impede their effectiveness as soon as possible.
- 2.3.7. The City Council undertakes to fulfill in good faith the obligations provided for in this MoU, to comply in a timely and precise manner with the instructions of HEKS-EPER, and to comply with the requirements of the laws of Ukraine.
- 2.3.8. The City Council shall provide HEKS-EPER with regular updates on the progress of support provision and shall promptly notify HEKS-EPER in writing of any circumstances that may hinder or jeopardize the support provision in accordance with this MoU.

Міська Рада несе повну відповідальність за якість та вчасність наданої підтримки перед ХЕКС-ЕПЕР.

Міська Рада особисто надає підтримку ХЕКС-ЕПЕР.

Міська Рада гарантує, що має необхідні знання, навички, репутацію та кваліфікацію для надання підтримки на умовах, які передбачені цим Меморандумом, його Додатками або Додатковими угодами, відповідно до вимог законодавства України.

- 2.3.2. Міська Рада використовує реєстраційні форми ХЕКС-ЕПЕР для реєстрації отримувачів допомоги від ХЕКС-ЕПЕР, виданої представниками Міської Ради.
- 2.3.3. Міська Рада суворо дотримується міжнародних гуманітарних стандартів у своїй діяльності, включаючи гуманітарні принципи гуманності, нейтралітету, неупередженості та незалежності під час надання гуманітарної допомоги від ХЕКС-ЕПЕР.
- 2.3.4. Міська Рада зобов'язується надавати ХЕКС-ЕПЕР звіти, матеріали, документи на будь-якому носії та в будь-якій формі, як визначено ХЕКС-ЕПЕР.
- 2.3.5. Міська Рада зобов'язується зберігати в таємниці умови цього Меморандуму та інформацію конфіденційного характеру про ХЕКС-ЕПЕР, яка стане відомою під час виконання цього Меморандуму.
- 2.3.6. Міська Рада зобов'язується виправити, за запитом від ХЕКС-ЕПЕР, будь-які відхилення від умов цього Меморандуму або недоліки в наданій підтримці, що перешкоджають їх ефективності, якомога швидше.
- 2.3.7. Міська Рада зобов'язується добросовісно виконувати зобов'язання, передбачені цим Меморандумом, дотримуватися вчасно та точно інструкцій ХЕКС-ЕПЕР, та дотримуватись вимог законодавства України.
- 2.3.8. Міська Рада повинна надавати ХЕКС-ЕПЕР регулярну інформацію про хід надання підтримки та негайно письмово

інформувати ХЕКС-ЕПЕР про будь-які обставини, які можуть перешкоджати або загрожувати наданню підтримки, передбаченої цим Меморандумом.

- 2.4. The City Council has the right:
- 2.4.1. To request additional information from HEKS-EPER necessary for the provision of support.
- 2.4.2. The City Council may engage third parties (e.g. subcontractors, suppliers) to provide support only with prior written consent from HEKS-EPER. The City Council remains responsible for ensuring support provision by the third parties engaged in accordance with this MoU.

2.4. Міська Рада має право:

- 2.4.1. Запитати від ХЕКС-ЕПЕР додаткову інформацію, необхідну для надання підтримки.
- 2.4.2. Міська Рада може залучати третіх осіб (наприклад, субпідрядників, постачальників) для надання підтримки лише за попередньою письмовою згодою ХЕКС-ЕПЕР. Міська Рада несе відповідальність за забезпечення надання підтримки залученими третіми особами відповідно до цього Меморандуму.

3. CONFIDENTIALITY

- 3.1. The City Council shall treat as confidential all facts and information that are neither obvious nor generally accessible and for which an interest in maintaining confidentiality exists in good faith because of their nature. In case of doubt, facts and information are to be treated confidentially.
- 3.2. Without the written consent of HEKS-EPER, the City Council may not advertise the fact that co-operation exists or exists with HEKS-EPER, and the City Council may not list HEKS-EPER as a reference either.
- 3.3. The Parties undertake both during the term of this MoU and after its expiration to maintain the confidentiality of any business information and other confidential information that became known to the Parties in connection with the conclusion and fulfilment of this MoU.
- 3.4. The Parties have agreed that the text of this MoU, its terms, annexes and supplementary agreements, any information about the Parties, information about activities, partners, beneficiaries of HEKS-EPER, terms with beneficiaries of HEKS-EPER, electronic correspondence with HEKS-EPER,

3. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- 3.1. Міська Рада повинна розглядати як конфіденційні всі факти та інформацію, які не є ані очевидними, ані загальнодоступними та щодо яких існує зацікавленість у збереженні конфіденційності через їхню природу. У разі виникнення сумнівів факти та інформація розглядаються як конфіденційні.
- 3.2. Без письмової згоди ХЕКС-ЕПЕР Міська Рада не має права афішувати той факт, що існує або існувала співпраця із ХЕКС-ЕПЕР, а також Міська Рада не має права вказувати ХЕКС-ЕПЕР як надавача рекомендацій.
- 3.3. Сторони зобов'язуються як протягом строку дії цього Меморандуму, так і після його закінчення зберігати конфіденційність будь-якої ділової інформації та іншої конфіденційної інформації, яка стала відома Сторонам у зв'язку з укладенням та виконанням цього Меморандуму.
- 3.4. Сторони домовилися, що текст цього Меморандуму, його умови, додатки і додаткові угоди, будь-яка інформація про Сторони, відомості про діяльність, партнерів, бенефіціарів ХЕКС-ЕПЕР, умови з бенефіціарами ХЕКС-ЕПЕР, електронне листування з ХЕКС-ЕПЕР, інформація та відомості що стосуються

information and data relating to current activities and future plans of the Parties that have become known to the other Party as a result of the fulfilment of the terms of this MoU, are not publicly known, are confidential and cannot be disclosed in any way without the written consent of the other Party.

3.5. Each Party undertakes not to communicate or disclose, without the prior written consent of the other Party, confidential information to any third party except in the following cases:

- providing information to auditors, valuation entities, professional advisers or other persons who have the right or obligation to access or be aware of such information in connection with the activities of the Party (provided that the agreement concluded between the Party and such third parties stipulates the obligation of these entities to maintain the confidentiality of information received from the Party about any third parties).
- providing information in cases directly envisaged by the effective laws of Ukraine, as well as providing information to employees of state, regulatory, and other bodies, who, in accordance with the effective laws of Ukraine, have the right to verify activities of entities.

4. LIABILITY OF THE PARTIES AND FORCE MAJEURE

4.1. The Parties shall be liable as specified in this MoU and the laws of Ukraine.

4.2. If the City Council fails to meet the agreed deadlines or fulfill any obligation, duty or responsibility in accordance with the quality standards outlined in this MoU, the City Council shall be considered in default. If the City Council notices any potential delays, the City Council must immediately inform HEKS-EPER to enable HEKS-EPER to take appropriate measures.

4.3. In cases where the City Council is deemed to be in default, HEKS-EPER reserves the right to:

поточної діяльності і перспективних планів Сторін, яка стала відома іншій Стороні в результаті виконання умов цього Меморандуму, не є загальновідомою, а є конфіденційною і не може розголошуватися жодним чином без письмової згоди іншої Сторони.

3.5. Кожна зі Сторін зобов'язується не повідомляти чи розкривати без попередньої письмової згоди іншої Сторони конфіденційну інформацію будь-якій третій особі за винятком наступних випадків:

- надання інформації аудиторам, суб'єктам оціночної діяльності, професійним радникам чи іншим особам, які мають право чи зобов'язані мати право доступу, чи бути обізнаними стосовно такої інформації у зв'язку з діяльністю Сторони (за умови, що в договорі, укладеному Стороною з такими третіми особами, передбачений обов'язок зазначених осіб зберігати конфіденційність інформації, отриманої від Сторони про будь-яких третіх осіб);
- надання інформації у випадках, прямо передбачених чинним законодавством України, а також надання інформації співробітникам державних, контролюючих та інших органів, які відповідно до чинного законодавства України мають право здійснювати перевірки діяльності суб'єктів.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ФОРС-МАЖОР

4.1. Сторони несуть відповідальність, як передбачено цим Меморандумом та законодавством України.

4.2. Якщо Міська Рада не дотримує узгоджених строків або не виконує будь-які зобов'язання, обов'язки чи відповідальність належною якістю відповідно до цього Меморандуму, Міська Рада вважається такою що не виконала обов'язки. Якщо Міська Рада помічає будь-які можливі затримки, Міська Рада повинна негайно повідомити про це ХЕКС-ЕПЕР, щоб дати ХЕКС-ЕПЕР можливість вжити відповідних заходів.

4.3. У випадках, коли Міська Рада вважається такою, що не виконує обов'язки, ХЕКС-ЕПЕР залишає за собою право:

- | | |
|---|---|
| <p>a. grant the City Council a reasonable grace period of maximum up to 7 days, OR</p> <p>b. consider the MoU not fulfilled and terminate the MoU with immediate effect.</p> <p>4.4. Upon such a termination of the MoU, the City Council shall (a) immediately cease rendering support pursuant to this MoU, (b) deliver to HEKS-EPER copies of all writings, whether completed, which were prepared by the City Council, its employees, or its subcontractors, if any, pursuant to this MoU.</p> <p>4.5. The City Council acknowledges that a violation of confidentiality provisions would cause harm to HEKS-EPER. Therefore, HEKS-EPER will be entitled to injunctive relief for the City Council's breach of any of its obligations under the said provisions.</p> <p>4.6. The City Council undertakes to compensate HEKS-EPER for losses arising from intentional actions, negligence, and/or breach of the terms of this MoU by the City Council.</p> <p style="padding-left: 40px;">The Parties agreed that the compensation of losses shall, in any event, not release the City Council of its obligations.</p> <p>4.7. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of obligations under this MoU, if such non-performance was the result of force majeure circumstances (circumstances that arose for reasons beyond the control of the Parties and could not be foreseen or prevented).</p> <p style="padding-left: 40px;">In the event of force majeure, each Party shall promptly notify the other Party in writing. The notification shall contain information on the nature of the circumstances, the expected terms of their validity, as well as official documents certifying the existence of these circumstances and, if possible, assessing their impact on the Party's ability to fulfill its obligations under this MoU.</p> <p style="padding-left: 40px;">In the event of force majeure, each Party shall take all reasonable steps to reduce the damage that may be caused by such circumstances to both Parties.</p> <p style="padding-left: 40px;">In the event of force majeure, the term of performance by the Party of obligations under</p> | <p>a. надати Міській Раді розумний період відстрочки максимум до 7 днів, АБО</p> <p>б. вважати Меморандум невиконаним та припинити Меморандум з негайним набранням чинності.</p> <p>4.4. Після такого припинення Меморандуму Міська Рада повинна (а) негайно припинити надання підтримки відповідно до цього Меморандуму, (б) надати ХЕКС-ЕПЕР копії всіх письмових документів, незалежно від того, чи вони завершені, які були підготовлені Міською Радою, його працівниками або субпідрядниками, якщо такі є, відповідно до цього Меморандуму.</p> <p>4.5. Міська Рада визнає, що порушення умов щодо збереження конфіденційності призведе до шкоди ХЕКС-ЕПЕР. Тому ХЕКС-ЕПЕР матиме право на судовий захист у разі порушення Міською Радою будь-яких своїх зобов'язань відповідно до вищезазначених умов.</p> <p>4.6. Міська Рада зобов'язується відшкодувати ХЕКС-ЕПЕР збитки, що виникли внаслідок умисних дій, чи недбалості та/або порушення умов цього Меморандуму Міською Радою.</p> <p>Сторони погодилися, що відшкодування збитків ні в якому разі не звільняє Міську Раду від її зобов'язань.</p> <p>4.7. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Меморандумом, якщо це невиконання стало наслідком обставин непереборної сили (обставин, які виникли з незалежних від Сторін причин та не могли бути ними передбачені або відвернені).</p> <p>При настанні обставин непереборної сили, кожна Сторона повинна без зволікання сповістити про них письмово іншу Сторону. Повідомлення повинно містити дані про характер обставин, передбачувані строки їх дії, а також офіційні документи, що засвідчують наявність цих обставин і, по можливості, що дають оцінку їх впливу на можливість виконання Стороною своїх зобов'язань за цим Меморандумом.</p> |
|---|---|

this MoU shall be postponed in accordance with the time during which these circumstances and their consequences are in force.

If the circumstances of force majeure and their consequences continue for more than two months, the Parties shall hold additional negotiations to identify acceptable alternative ways to implement this MoU.

5. DISPUTE SETTLEMENT

- 5.1. Any disputes arising between the Parties in connection with the fulfilment of the terms of this MoU shall be settled through pre-trial dispute resolution. The Parties undertake to make all necessary efforts to resolve disputes through negotiations.
- 5.2. If the dispute cannot be resolved through mutual negotiations between the Parties, it shall be resolved in court in accordance with the established jurisdiction and cognizance of such dispute, as determined by the effective laws of Ukraine.

6. DURATION OF THE MoU

- 6.1. This MoU shall enter into force on the date specified in the preamble to the Memorandum, subject to its signature by the Parties, and shall be valid for one year, but in any event the obligations under this MoU are fully fulfilled.
- 6.2. The expiration of this MoU shall not relieve the Parties of liability for a breach thereof that occurred during the term of this MoU. The termination of this MoU shall not relieve the Parties of those obligations which have arisen during the period of validity of this MoU, and which have remained unfulfilled.
- 6.3. This MoU shall cease to have effect as a consequence of:
- expiration of the period for which it is concluded.
 - systematic (two or more times) non-performance or improper performance of obligations under the MoU of either Party.
 - at the request of HEKS-EPER, in case of a delay by the City Council in the provision of

При настанні обставин непереборної сили кожна Сторона зобов'язана вжити усіх залежних від неї дій з метою зменшення збитків, які можуть бути завдані такими обставинами для обох Сторін.

У разі настання обставин непереборної сили, термін виконання Стороною зобов'язань за цим Меморандумом відсувається відповідно до часу, протягом якого діють ці обставини і їх наслідки.

Якщо обставини непереборної сили та їх наслідки продовжують діяти більше двох місяців, Сторони проводять додаткові переговори для виявлення прийнятних альтернативних способів виконання цього Меморандуму.

5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 5.1. Будь-які спори, які виникають у Сторін у зв'язку з виконанням умов цього Меморандуму повинні вирішуватись в досудовому порядку. Сторони зобов'язуються докласти всіх необхідних зусиль для вирішення спорів шляхом переговорів.
- 5.2. Якщо спір не може бути вирішений шляхом взаємних переговорів між Сторонами, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору, визначеному чинним законодавством України.

6. СТРОК ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

- 6.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати, зазначеної в преамбулі Меморандуму, за умови його підписання Сторонами і діє протягом одного року, але в будь-якому випадку до повного виконання зобов'язань за цим Меморандумом.
- 6.2. Закінчення строку дії цього Меморандуму не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, що сталося під час дії цього Меморандуму. Припинення дії цього Меморандуму не звільняє Сторони від зобов'язань, які виникли протягом періоду дії цього Меморандуму та залишилися невиконаними.
- 6.3. Дія цього Меморандуму припиняється внаслідок:
- закінчення строку, на який він укладений;

- services provided for by this MoU, for more than 10 (ten) calendar days.
 - in other cases, expressly provided for by the effective laws of Ukraine and/or by this MoU.
- 6.4. This Memorandum may be terminated by HEKS-EPER unilaterally out of court ahead of schedule. In case of early unilateral out-of-court termination of this Memorandum, HEKS-EPER shall notify the City Council thereof in writing no later than 15 (fifteen) calendar days prior to the expected date of termination of the Memorandum. The date of termination of this Memorandum shall be considered to be the next date after the date specified in the notice of termination of this Memorandum.
- 6.5. If individual provisions of this MoU prove to be invalid or unlawful, it shall not affect the validity of the MoU.
7. **MISCELLANEOUS**
- 7.1. This MoU shall be regulated and interpreted in accordance with the laws of Ukraine.
- 7.2. The Parties agree to abide by all applicable laws addressing ethics.
- 7.3. This MoU is executed in the Ukrainian and the English languages in two identical and authentic original counterparts in two copies with equal legal force. In case of discrepancies between English and Ukrainian versions, the Ukrainian language shall prevail. One copy of this Memorandum shall be kept by HEKS-EPER, and the second copy shall be kept by the City Council.
- 7.4. Supplementary Agreements and Annexes to this MoU shall be integral parts thereof and shall have legal force if they are made in writing and signed by the Parties.
- систематичного (два і більше разів) невиконання або неналежного виконання зобов'язань за Меморандумом будь-якої зі Сторін;
 - за бажанням ХЕКС-ЕПЕР, у випадку затримки надання Міською Радою підтримки, передбаченої цим Меморандумом, більше ніж на 10 (десять) календарних днів;
 - в інших випадках, прямо передбачених чинним законодавством України та/або цим Меморандумом.
- 6.4. Цей Меморандум може бути припинено ХЕКС-ЕПЕР в односторонньому позасудовому порядку достроково. У випадку дострокового одностороннього позасудового припинення цього Меморандуму ХЕКС-ЕПЕР сповіщає про це Міську Раду у письмовій формі не пізніше, ніж за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до передбачуваної дати припинення Меморандуму. Датою припинення цього Меморандуму буде вважатись наступна дата за датою, яка вказана у повідомленні про припинення цього Меморандуму.
- 6.5. Якщо окремі положення цього Меморандуму виявляються недійсними або незаконними, це не впливає на дійсність цього Меморандуму.
7. **ІНШЕ**
- 7.1. Цей Меморандум регулюється та тлумачиться відповідно до законодавства України.
- 7.2. Сторони погоджуються дотримуватися застосовуваного законодавства, яке стосується етики.
- 7.3. Цей Меморандум укладено українською та англійською мовами у двох ідентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У разі розбіжностей між англійською та українською версіями текст українською мовою має переважну силу. Один примірник цього Меморандуму зберігається у ХЕКС-ЕПЕР, а другий – в Міській Раді.
- 7.4. Додаткові угоди та Додатки до цього Меморандуму є його невід'ємними частинами та мають юридичну силу, якщо

вони укладені у письмовій формі та
підписані Сторонами.

**LOCATION AND SIGNATURES OF THE
PARTIES**

SWISS CHURCH AID (HEKS/EPER)/
HILFSWERK DER EVANGELISH-
REFORMIERTEN KIRCHE SCHWEIZ, acting
through its Separate Subdivision in Ukraine.

13A Hnata Khotkevycha, Kyiv, 02094, Ukraine

Identification Code 26635799

**МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА ПІДПИСИ
СТОРИН**

ФОНД ДОПОМОГИ ЄВАНГЕЛЬСЬКО-
РЕФОРМАТОРСЬКОЇ ЦЕРКВИ ШВЕЙЦАРІЇ,
який діє через свій Відокремлений підрозділ в
Україні.

02094, Україна, м. Київ, вул. Гната Хоткевича,
буд.13-А

Ідентифікаційний код 26635799

Havard Hovdhaugen / Ховдхауген Ховард

Havard Hovdhaugen

Havard Hovdhaugen (Jun 3, 2025 09:08 GMT+3)

Stamp and signature /Печатка і підпис

ROZDILNYANSKA CITY COUNCIL OF
ROZDILNYANSKY DISTRICT OF ODESA
REGION

EDRPOU **33356925**

Postal address: 17 Municipalna Street,
Rozdilnyanskyi district, Odesa region, Rozdilna city,
67400, Ukraine

РОЗДІЛЬНЯНСЬКА МІСЬКА РАДОА
РОЗДІЛЬНЯНСЬКОГО РАЙОНУ ОДЕСЬКОЇ
ОБЛАСТІ

ЄДРПОУ **33356925**

Поштова адреса: 67400, Україна, Роздільнянський
р-н, Одеська обл., місто Роздільна, вулиця
Муніципальна, будинок, 17

SHOVKALIUK Valeriy Oleksandrovyich / ШОВКАЛЮКА Валерія Олександровича

Stamp and signature /Печатка і підпис

Annex 1 to the Memorandum of Understanding /
Додаток 1 до Меморандуму про співпрацю

Vulnerability criteria's
All people meet HEKS/EPER vulnerability
criteria, which are the following:

Критерії вразливості
Усі люди відповідають критеріям вразливості HEKS/EPER,
які полягають у наступному:

IDP due to active hostilities
HH hosting IDPs
HH with at least 3 children
HH with at least 1 child under 5-year-old
HH with no members over 18 (all Children No Adult)
Single headed HH (Female Non-Male / Male No Female) with dependants
HH with low income
HH with at least one elderly (over 60 years old)
Pregnant or lactating women or girls
Individuals or HH with a chronic disease or severe illness
Individuals or HH with a person with a disability
HH with individuals showing other Protection need (GBV, MHPSS, persecution, etc.)

ВПО у зв'язку з активними бойовими діями
Домоволодіння для ВПО
Домоволодіння з мінімум 3 дітьми
Домоволодіння з принаймні 1 дитиною віком до 5 років
Домоволодіння без членів старше 18 років (всі діти без дорослих)
Одинокі опікуни (жінка без чоловіка або навпаки) з утриманнями
Домоволодіння з низьким доходом
Домоволодіння з принаймні однією людиною похилого віку (старше 60 років)
Вагітні або жінки, що годують груддю, або дівчата
Особи або домоволодіння з хронічним захворюванням або тяжким захворюванням
Фізичні особи або домоволодіння з особою з інвалідністю
Домоволодіння з особами, які виявляють інші потреби в захисті (Гендерно-обумовлене насильство, психічне здоров'я та психологічна підтримка, переслідування тощо)

**LOCATION AND SIGNATURES OF
THE PARTIES**

SWISS CHURCH AID (HEKS/EPER)/
HILFSWERK DER EVANGELISCH-
REFORMIERTEN KIRCHE SCHWEIZ,
acting through its Separate Subdivision in
Ukraine.

13A Hnata Khotkevycha, Kyiv, 02094,
Ukraine Identification Code 26635799

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ФОНД ДОПОМОГИ ЄВАНГЕЛЬСЬКО-
РЕФОРМАТОРСЬКОЇ ЦЕРКВИ ШВЕЙЦАРІЇ, який діє
через свій Відокремлений підрозділ в Україні.

02094, Україна, м. Київ, вул. Гната Хоткевича, буд.13-А
Ідентифікаційний код 26635799

Havard Hovdhaugen / Ховдхауген Ховард

Havard Hovdhaugen

[Havard Hovdhaugen \(Jun 3, 2025 09:08 GMT+3\)](#)

Stamp and signature /Печатка і підпис

ROZDILNYANSKA CITY COUNCIL OF
ROZDILNYANSKY DISTRICT OF
ODESA REGION

EDRPOU **33356925**

Postal address: 17 Municipalna Street,
Rozdilnyanskyi district, Odesa region,
Rozdilna city, 67400, Ukraine

РОЗДІЛЬНЯНСЬКА МІСЬКА РАДОА
РОЗДІЛЬНЯНСЬКОГО РАЙОНУ ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСТІ
ЄДРПОУ **33356925**

Поштова адреса: 67400, Україна, Роздільнянський р-н,
Одеська обл., місто Роздільна, вулиця Муніципальна,
будинок, 17

SHOVKALIUK Valeriy Oleksandrovych / ШОВКАЛЮКА Валерія Олександровича

Stamp and signature /Печатка і підпис

MoU_HEKS_EPER_Rozdilna

Final Audit Report

2025-06-03

Created:	2025-06-02
By:	Yuliia Kondratovych (yuliia.kondratovych@heks-eper.org)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAA6lohHoH2mx2-PPXTS-blrm_pWmAyTLpK

"MoU_HEKS_EPER_Rozdilna" History

-  Document created by Yuliia Kondratovych (yuliia.kondratovych@heks-eper.org)
2025-06-02 - 1:48:29 PM GMT
-  Document emailed to Havard Hovdhaugen (havard.hovdhaugen@heks-eper.org) for signature
2025-06-02 - 1:48:35 PM GMT
-  Email viewed by Havard Hovdhaugen (havard.hovdhaugen@heks-eper.org)
2025-06-03 - 6:06:30 AM GMT
-  Document e-signed by Havard Hovdhaugen (havard.hovdhaugen@heks-eper.org)
Signature Date: 2025-06-03 - 6:08:12 AM GMT - Time Source: server
-  Agreement completed.
2025-06-03 - 6:08:12 AM GMT

